

No. 43159

**Mexico
and
Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin
America and the Caribbean**

Agreement between the United Mexican States and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean on the establishment of its headquarters in Mexico. Mexico City, 6 February 2003

Entry into force: *8 August 2003 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 19 October 2006*

**Mexique
et
Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en
Amérique latine et dans les Caraïbes**

Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes relatif à l'établissement de son siège au Mexique. Mexico, 6 février 2003

Entrée en vigueur : *8 août 2003 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 19 octobre 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE SU SEDE EN MÉXICO

Los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado "el Estado" y el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina y el Caribe, en adelante denominado "el Organismo";

CONSIDERANDO

Que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos es Parte del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (Tratado de Tlatelolco), firmado en la Ciudad de México el 14 de febrero de 1967;

Que el Tratado de Tlatelolco, del cual los Estados Unidos Mexicanos funge como Depositario, dispone en su Artículo 7, párrafo 1, que las Partes Contratantes decidieron establecer un organismo internacional denominado "Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe";

Que tanto el Estado como el Organismo han manifestado su deseo de concertar un Acuerdo de Sede, que en virtud del Artículo 7, párrafo 4 del Tratado quedó establecida en la Ciudad de México;

Que el Estado y el Organismo desean dejar constancia por medio del presente Acuerdo de todo lo relativo a su establecimiento y funcionamiento;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objeto

El presente Acuerdo tiene como objeto facilitar las tareas de colaboración del Organismo en su relación con México.

ARTICULO II
Personalidad Jurídica

El Estado reconoce personalidad jurídica internacional al Organismo y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos y para intervenir en toda acción judicial y administrativa en defensa de sus intereses, todo ello de conformidad con la legislación nacional, sin perjuicio de las inmunidades y privilegios concedidos en el presente Acuerdo.

El Organismo gozará de un estatuto no menos favorable que aquel que el Estado otorga a los organismos internacionales, de la misma naturaleza, con representación en México.

ARTICULO III
Inmunidad del Organismo y de sus Bienes y Haberes

El Organismo, sus bienes y haberes gozarán de inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa, salvo en los casos en que el Organismo renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

ARTICULO IV
Inmunidad de los Funcionarios y Empleados Extranjeros del Organismo

Los funcionarios y empleados extranjeros del Organismo, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de inmunidad civil, penal y administrativa respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluso después del cese de servicios al Organismo, salvo que el Organismo renuncie expresamente a tal inmunidad.

Los papeles y documentos en posesión de los funcionarios y empleados extranjeros del Organismo, relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del Organismo, serán inviolables.

ARTICULO V
Inmunidad de los Funcionarios de
Nacionalidad Mexicana

Los funcionarios del Organismo de nacionalidad mexicana, estarán sujetos a la legislación nacional, salvo en los siguientes casos en que gozarán de:

- a) inmunidad de jurisdicción respecto de las palabras o escritos y de todos los actos u omisiones ejecutados en el desempeño de sus funciones oficiales, salvo que el Organismo renuncie a tal inmunidad; y
- b) inviolabilidad de los papeles y documentos en su posesión relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del Organismo.

ARTICULO VI
Inviolabilidad de los Locales del Organismo
y de sus Archivos

Conforme a lo establecido en el Artículo III del presente Acuerdo, los locales del Organismo, así como sus archivos, y en general todos los documentos que le pertenezcan y se hallen en su posesión serán inviolables y no serán objeto de medida ejecutoria alguna.

ARTICULO VII
Comunicaciones

El Organismo podrá acceder, para sus fines, a los medios de comunicación que considere más apropiados para entablar contactos, especialmente con otros organismos internacionales conexos, con departamentos gubernamentales y con personas morales y particulares.

El Organismo gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Estado a los organismos internacionales con representación en México, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, y otras comunicaciones.

El Organismo tendrá derecho a remitir y recibir su correspondencia por valijas, que tendrán las mismas Inmunities y privilegios que el correo y los envíos diplomáticos, a condición de que esas valijas lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter y contengan sólo documentos o artículos de uso oficial.

ARTICULO VIII **Fondos y Divisas del Organismo**

El Organismo podrá, de conformidad con las disposiciones aplicables, constituir depósitos y tener en su posesión cualquier tipo de monedas libremente convertibles.

El Organismo tendrá libertad de transferir, sujeto a la disponibilidad de divisas y a la observancia de la legislación vigente, cualquier moneda libremente convertible aplicando, en su caso, el tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de concertación de la operación.

ARTICULO IX **Exenciones Fiscales al Organismo**

El Organismo gozará exclusivamente de las siguientes exenciones fiscales en el ejercicio de sus funciones oficiales:

- a) estará exenta únicamente de impuestos federales directos, establecidos por el Gobierno Federal, respecto de los Ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades.

El Organismo no reclamará exención o reembolso de impuestos al consumo que estén incluidos en el precio a pagar, salvo en los casos y condiciones previstas por las disposiciones fiscales aplicables;

- b) quedará relevado de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos a que se refiere el inciso anterior, respecto del personal local contratado por el Organismo para laborar en territorio nacional;
- c) podrá importar bienes de consumo para su uso oficial que sean necesarios para su operación, incluidas las publicaciones y el material audiovisual, libres del pago de los impuestos que se causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, debiendo cumplir con las regulaciones y restricciones no arancelarias que le sean aplicables de conformidad con la legislación nacional; entendiéndose que el Organismo no reclamará exención alguna por concepto de derechos por remuneración de servicios públicos;
- d) podrá importar en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación o adquirir en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, un número de vehículos para el uso oficial del propio Organismo, proporcional al número de funcionarios extranjeros del mismo, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, siempre que el valor en aduana de cada vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas extranjeras, así como un vehículo para uso oficial y exclusivo del Secretario General, sin límite de valor, cumpliendo en cualquier caso con los requisitos y condiciones que establezcan las disposiciones legales aplicables.

La enajenación libre de impuestos de dichos vehículos, procederá cuando hayan transcurrido tres años contados a partir de la fecha de autorización de la importación en franquicia diplomática, debiéndose pagar el derecho de trámite aduanero, o de la fecha de autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de vehículos adquiridos en el mercado local, o antes de dicho plazo, cuando la enajenación sea como consecuencia del cierre del Organismo siempre que se cumpla con los requisitos y condiciones que establezca la legislación nacional a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

ARTICULO X
**Exenciones Fiscales al Secretario General del Organismo,
Funcionarios y Empleados Extranjeros**

El Secretario General, los funcionarios y empleados extranjeros del Organismo, portadores de un carnet de identidad, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de las siguientes exenciones fiscales:

- a) estarán exentos únicamente de impuestos federales directos, sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones derivadas del desempeño de sus funciones;
- b) de cualquier impuesto directo sobre rentas cuya fuente se encuentre fuera de los Estados Unidos Mexicanos, salvo que sean residentes en México para efectos fiscales;
- c) el derecho de introducir a los Estados Unidos Mexicanos su equipaje y menaje de casa, libres del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación, siempre que cumplan con los requisitos, plazos y condiciones que establece la legislación nacional;
- d) la importación en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de un vehículo de su propiedad para uso personal, o la posibilidad de adquirir un vehículo en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, cada tres años, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América y de sesenta mil dólares en el caso de un vehículo de su propiedad destinado al uso privado del Secretario General del Organismo durante su comisión en México, o su equivalente en otras monedas extranjeras y se cumplan los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de los organismos internacionales con representación en México. Asimismo, podrá solicitar autorización para la sustitución del vehículo, cada tres años, durante su comisión en México;
- e) la enajenación, libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación del vehículo importado conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlo a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho al mismo y que se encuentren debidamente acreditados, siempre que en ambos casos se obtenga previamente la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

La enajenación a que se refiere el inciso anterior, procederá transcurridos tres años contados a partir de la fecha de la autorización de la franquicia diplomática o de la fecha de la autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de un vehículo adquirido en el mercado local, o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento del propietario del vehículo, siempre que en ambos casos se cumpla con los requisitos aplicables, en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

En caso de término de comisión del propietario del vehículo antes del plazo de tres años, podrá solicitar autorización para su enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos seis meses a partir de la fecha de la autorización de la importación en franquicia diplomática, previo el pago de impuestos que se causen con motivo de la importación, de conformidad con la legislación nacional. Tratándose de un vehículo nacional, en el caso de término de comisión del propietario antes del plazo de tres años, podrá autorizarse la enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos doce meses a partir de la fecha de la devolución del impuesto al valor agregado.

ARTICULO XI

Facilidades que se Otorgan al Secretario General del Organismo y Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Estado tomará las medidas necesarias para garantizar al Secretario General del Organismo, a los funcionarios y empleados extranjeros, sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, en particular, con respecto a:

- a) su acreditación ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;
- b) el otorgamiento de las visas correspondientes;
- c) la libertad de tránsito desde y hacia el país en beneficio de la adecuada ejecución de las actividades del Organismo;
- d) la tramitación de los permisos necesarios para la importación temporal de equipos y materiales para su reexportación posterior; y

- e) en caso de disturbios internos o conflicto internacional, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por los medios que se consideren más seguros y rápidos.

Se entenderá que el Secretario General del Organismo, los funcionarios y empleados extranjeros y sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, no estarán sujetos a las restricciones de inmigración y registro de extranjeros y estarán exentos de todo servicio personal de carácter público, civil, o militar.

ARTICULO XII Seguridad Social y Laboral

El Organismo, sus funcionarios y empleados extranjeros no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

En el caso del personal local contratado por el Organismo para laborar en territorio nacional, sea que tuviere la nacionalidad mexicana o tratándose de extranjeros que gocen del *status* de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por la legislación nacional en materia de seguridad social, laboral y tributaria. En este último caso, el Organismo quedará relevado de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos.

El Organismo deberá informar a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el párrafo precedente.

ARTICULO XIII Representantes del Organismo en Misión Temporal

Los representantes del Organismo en misión temporal en México gozarán de las inmunidades concedidas en el Artículo IV del presente Acuerdo y gozarán de las facilidades a que se refieren los incisos b), c) y e) del párrafo primero del Artículo XI y párrafo segundo de dicho Artículo.

ARTICULO XIV
Acreditación

El Organismo notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General de Protocolo:

- a) el nombramiento del Secretario General del Organismo y de sus funcionarios y empleados extranjeros, así como la contratación de personal local, indicando cuando se trate de ciudadanos mexicanos o de extranjeros residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos; y
- b) la llegada y salida definitiva del Secretario General, los funcionarios y empleados extranjeros y la de sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México.

Asimismo, informará sin dilación cuando por cualquier motivo alguna de las personas citadas termine de prestar sus funciones en el Organismo.

La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Secretario General del Organismo y a sus funcionarios y empleados extranjeros, una vez recibida la notificación de su designación y la documentación correspondiente para su registro, un documento acreditando su carácter.

ARTICULO XV
Principio de Buena Fe

Las inmunidades y privilegios a que se refiere el presente Acuerdo se otorgan en beneficio del Organismo y no en provecho de los propios individuos. El Organismo podrá renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la Justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses del Organismo.

En todo tiempo y lugar, el Organismo cooperará con las autoridades federales, estatales y municipales, a fin de evitar toda forma de abuso de las inmunidades, privilegios y facilidades establecidas en este Acuerdo y para garantizar la observancia de los reglamentos de policía y buen gobierno.

ARTICULO XVI Solución de Controversias

El Organismo deberá prever procedimientos adecuados para la solución de :

- a) las controversias a que den lugar los contratos u otras controversias de derecho privado en las cuales sea Parte el Organismo; y
- b) las controversias en que esté implicado un funcionario del Organismo que por razón de su posición oficial goce de inmunidad, si el Secretario General del Organismo no ha renunciado a dicha inmunidad.

Toda diferencia entre el Organismo y el Estado relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o cualquier arreglo o convenio complementario o suplementario que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, será sometida a la decisión de una junta de tres árbitros, el primero de los cuales será designado por el Estado, el segundo por el Secretario General del Organismo y el tercero, que presidirá dicha junta, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, salvo en los casos en que las Partes contendientes decidan recurrir a otra forma de solución.

ARTICULO XVII Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días contados a partir de la fecha en que el Organismo acuse recibo de la notificación del Estado comunicándole que se han cumplido los requerimientos constitucionales necesarios para tal efecto.

ARTICULO XVIII
Enmiendas

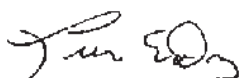
El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en los términos señalados en el Artículo XVII del presente Acuerdo.

ARTICULO XIX
Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación por escrito, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

Firmado en la Ciudad de México, el seis de febrero de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

POR EL ORGANISMO PARA LA
PROSCRIPCION DE LAS ARMAS
NUCLEARES EN LA AMERICA
LATINA Y EL CARIBE



Edmundo Vargas Carreño
Secretario General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
AGENCY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN
AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF ITS
HEADQUARTERS IN MEXICO

The United Mexican States, hereinafter referred to as "the State", and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as "the Agency",

Considering that:

The Government of the United Mexican States is a party to the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco), signed at Mexico City on 14 February 1967,

Under article 7, paragraph 1, of the Treaty of Tlatelolco, of which the United Mexican States functions as depositary, the Contracting Parties established an international organization, to be known as the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean,

Since, pursuant to article 7, paragraph 4, of the Treaty, the Agency's headquarters were established in Mexico City, both the State and the Agency have expressed their desire to conclude a Headquarters Agreement,

The State and the Agency wish to place on record, through this Agreement, all matters relating to its establishment and operations,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate the collaborative tasks of the Agency in relation to Mexico.

Article II. Juridical personality

The State recognizes the international juridical personality of the Agency and its capacity to perform any operation or act, to enter into any contract and to take part in any legal or administrative proceedings in defence of its interests, in accordance with Mexico's national legislation, without prejudice to the immunities and privileges provided for in this Agreement.

The Agency shall enjoy a status no less favourable than that which the State grants to international organizations of the same kind that have offices in Mexico.

Article III. Immunity of the Agency and its property and assets

The Agency and its property and assets shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process, except in cases where the Agency expressly waives such immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article IV. Immunity of foreign officials and employees of the Agency

The foreign officials and employees of the Agency who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process in respect of words spoken or written and all acts performed during the exercise of their official functions, even after the cessation of their service with the Agency, except when the Agency expressly waives such immunity.

The papers and documents in the possession of the foreign officials and employees of the Agency that relate to the performance of their official functions in the service of the Agency shall be inviolable.

Article V. Immunity of officials of Mexican nationality

The officials of the Agency who are of Mexican nationality shall be subject to Mexico's national legislation, except that:

(a) They shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed and all failures to act during the exercise of their official functions, unless the Agency waives such immunity; and

(b) The papers and documents in their possession that relate to the performance of their official functions in the service of the Agency shall be inviolable.

Article VI. Inviolability of the premises and archives of the Agency

In accordance with the provisions of article III of this Agreement, the premises of the Agency, and also its archives and, generally, all documents belonging to it and in its possession, shall be inviolable and shall not be subject to any measure of execution.

Article VII. Communications

The Agency shall, for its operational purposes, have access to the means of communication that it considers most appropriate for maintaining contact with, in particular, related international organizations, governmental departments, other entities, and individuals.

The Agency shall, for its official communications, enjoy communication facilities no less favourable than those granted by the State to the international organizations that have offices in Mexico as regards priorities and fees and taxes on letters, cables, telegrams, radiograms, telephotos and other communications.

The Agency shall have the right to send and receive correspondence in pouches enjoying the same immunities and privileges as diplomatic bags, provided that the pouches carry visible external markings indicating their status and contain only documents and articles for official use.

Article VIII. Funds and currencies of the Agency

The Agency may, in accordance with the applicable provisions, open bank accounts and possess any freely convertible currencies whatsoever.

The Agency shall be free to transfer, subject to availability and to the legislation currently in force, any freely convertible currency, using in each case the market exchange rate applicable on the date of the transaction.

Article IX. Fiscal exemptions of the Agency

Exclusively in the exercise of its official functions, the Agency shall enjoy fiscal exemptions as follows:

(a) It shall be exempted only from direct federal taxes, established by the Federal Government, relating to income received as an effective beneficiary and to property earmarked for those functions.

The Agency shall not claim exemption from or reimbursement of consumer taxes included in sales prices, except in the cases and on the conditions provided by the applicable fiscal provisions;

(b) The Agency shall be free of all responsibility for withholding or collecting the taxes referred to in the preceding paragraph in respect of the local staff hired by the Agency to work within Mexico's national territory;

(c) It may import, for official use, consumer goods that are necessary for its functioning, including publications and audiovisual material, without paying the taxes imposed in connection with their importation, subject to prior authorization by the Ministry of Finance and to the non-tariff regulations and restrictions applicable under Mexican law, it being understood that the Agency will not claim exemption in respect of payments for public utilities;

(d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, it may, for official use, import free of import duty or purchase locally with the refunding of value added tax a number of motor vehicles proportional to the number of its foreign officials accredited to the Ministry of Foreign Affairs, provided that the customs value of each vehicle does not exceed the equivalent in national currency of US\$ 30,000 or the equivalent of that amount in other foreign currencies, and also import, for the exclusive official use of the General Secretary, a vehicle without value limit, in all cases in compliance with the requirements and conditions specified in the applicable legal regulations.

Such vehicles may be sold or otherwise disposed of without the payment of taxes after the passage of three years from the date of authorization of the duty-free importation, but with the payment of the customs handling charge, or from the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of vehicles purchased locally, or earlier if the rea-

son for selling or otherwise disposing of them is the closure of the Agency, provided that the requirements and conditions applying to the foreign staff of the offices of international organizations are met.

Article X. Fiscal exemptions for the General Secretary and the foreign nationals and employees of the Agency

The General Secretary and the foreign officials and employees of the Agency who are in possession of an identity card and are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy the following fiscal exemptions:

(a) Exemption only from direct federal taxes on salaries, allowances and other emoluments arising out of the performance of their functions;

(b) Exemption from direct taxes on income received from a source outside the United Mexican States, unless they are resident in Mexico for fiscal purposes;

(c) The right to bring into the United Mexican States their household effects free of import duty, provided that they comply with the requirements, time limits and conditions established in Mexican law;

(d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, the importation free of import duty of a motor vehicle owned by them for personal use or the possibility of acquiring a vehicle locally with the refunding of value added tax, every three years, provided that the customs value of the vehicle does not exceed the equivalent in national currency of US \$30,000 (US\$ 60,000 in the case of a vehicle owned by and intended for the private use of the General Secretary during his term of office in Mexico) or the equivalent in other foreign currencies and that the requirements applying to the foreign staff members of international organizations that have offices in Mexico are met. In the same way, authorization may be requested for the replacement of the vehicle every three years during the assignment to Mexico;

(e) Vehicles imported in conformity with the preceding paragraph may be sold or otherwise disposed of without the payment of import duty or may be transferred to other missions or offices or to the staff of other missions or offices that are duly accredited, provided that the prior authorization of the Ministry of Finance is obtained in both cases.

The entitlement referred to in the preceding paragraph shall start three years after the date of authorization of duty-free importation, or the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of a vehicle purchased locally, or earlier in the event of the death of the vehicle owner, provided that the requirements applicable, also in the event of death, to the foreign staff members of the offices of international organizations are met.

If the assignment of the vehicle owner ends before the three-year period is over, he may request authorization to sell the vehicle, provided that at least six months have passed since of the date of authorization of duty-free importation, subject to the payment of import duty in conformity with Mexico's national legislation. In the case of a vehicle purchased locally, if the assignment of the owner ends before the three-year period is over, its sale may be authorized if at least 12 months have passed since the date of the refunding of value added tax.

Article XI. Facilities granted to the General Secretary of the Agency and to its foreign officials and employees

The State shall take the measures necessary to ensure that the General Secretary of the Agency and its foreign officials and employees - with their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - have all the facilities required for the performance of their functions, particularly as regards:

- (a) Accreditation to the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) The granting of the appropriate visas;
- (c) Freedom to leave and enter Mexico on Agency business;
- (d) The processing of permits necessary for the temporary importation of equipment and materials and their subsequent re-exportation; and
- (e) In the event of internal disturbances or international conflict, all the facilities necessary for leaving the country, if they so desire, by the means considered to be the most secure and rapid.

The General Secretary of the Agency and its foreign officials and employees - and also their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - shall be exempted from immigration restrictions, from the obligation to register as foreigners and from all forms of civilian and military public service.

Article XII. Social security

The Agency and its foreign officials and employees shall not be subject to the social security regulations in force in the United Mexican States.

Local staff hired by the Agency to work within Mexico, whether they have Mexican nationality or are foreigners with the status of permanent residents of the United Mexican States, shall be subject to the provisions of Mexico's national legislation that relate to social security and taxation. The Agency shall be free of all responsibility for withholding or collecting taxes.

The Agency shall notify the Ministry of Foreign Affairs, through the General Protocol Directorate, of the fulfilment of the obligations referred to in the preceding paragraph.

Article XIII. Representatives of the Agency on temporary assignment

Representatives of the Agency on temporary assignment in Mexico shall enjoy the immunities granted in article IV of this Agreement and the facilities referred to in subparagraphs (b), (c) and (e) of the first paragraph of article XI and in the second paragraph of that article.

Article XIV. Accreditation

The Agency shall notify the Ministry of Foreign Affairs in writing, through the General Protocol Directorate, of:

(a) The appointment of the General Secretary of the Agency and of its foreign officials and employees, and also the hiring of local staff, informing it accordingly when they are Mexican citizens or foreigners permanently resident in the United Mexican States; and

(b) The arrival and final departure of the General Secretary of the Agency and its foreign officials and employees and of their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico.

Also, it shall inform the Ministry without delay when, for whatever reason, any one of the aforementioned persons ceases to perform his functions at the Agency.

The Ministry of Foreign Affairs shall, after receiving notification of their designation and the documentation necessary for registering them, send to the General Secretary of the Agency and its foreign officials and employees an accreditation document.

Article XV. Principle of good faith

The immunities and privileges referred to in this Agreement are granted for the benefit of the Agency and not of particular individuals. The Agency may waive the immunity of any official if, in its view, his immunity is impeding the course of justice and can be waived without harm to the interests of the Agency.

At all times and in all places, the Agency shall cooperate with the federal, state and municipal authorities for the purpose of preventing any abuse of the immunities, privileges and facilities provided for in this Agreement and ensuring compliance with police and good governance regulations.

Article XVI. Settlement of disputes

The Agency shall establish appropriate procedures for the settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts to which it is a party and other private-law disputes in which it may become involved; and

(b) Disputes involving any official of the Agency who, by reason of his official position, enjoys immunity, if the General Secretary of the Agency has not waived that immunity.

Any dispute between the Agency and the State regarding the interpretation or application of this Agreement, or of any complementary or supplementary arrangement or agreement, which cannot be settled by negotiation shall be submitted for a decision to a panel of three arbitrators, the first appointed by the State, the second appointed by the General Secretary of the Agency and the third, who shall act as chairman, appointed by the President of the International Court of Justice, unless the parties to the dispute decide to have recourse to another form of settlement.

Article XVII. Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which the Agency acknowledges receipt of notification by the State that the necessary constitutional procedures have been completed.

Article XVIII. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article XVII of this Agreement.

Article XIX. Denunciation

Either Party may denounce this Agreement through a written communication transmitted to the other Party through the diplomatic channel, giving six months' notice.

Signed in Mexico City on 6 February 2003 in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the
Caribbean:

EDMUNDO VARGAS CARREÑO
General Secretary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'ORGANISME
POUR L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE
LATINE ET DANS LES CARAÏBES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE
SON SIÈGE AU MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés "l'État", et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes, ci-après dénommé "l'Organisme",

Considérant

Que le Gouvernement des États-Unis du Mexique est Partie du Traité pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (Traité de Tlatelolco), signé à Mexico le 14 février 1967,

Que le Traité de Tlatelolco dont les États-Unis du Mexique sont dépositaires, dispose à son article 7, paragraphe 1, que les Parties contractantes ont décidé de créer un organisme international dénommé "Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes",

Que tant l'État que l'Organisme ont fait part de leur souhait de parvenir à un accord quant au siège qui, en vertu de l'article 7, paragraphe 4 du Traité, a été établi dans la ville de Mexico,

Que l'État et l'Organisme, désireux d'officialiser, par le biais du présent Accord, tout ce qui se rapporte à son établissement et à son fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Objet

Le présent Accord a pour objet de faciliter les tâches de collaboration de l'Organisme dans ses rapports avec le Mexique.

Article II. Personnalité juridique

L'État reconnaît la personnalité juridique internationale de l'Organisme et sa capacité de conclure toutes sortes d'opérations, d'actes et de contrats et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts, conformément aux dispositions de la législation nationale, sans préjudice des immunités et privilèges concédés dans le présent Accord.

L'Organisme jouira d'un statut non moins favorable que celui qui est accordé par l'État aux organismes internationaux de même nature, ayant une représentation au Mexique.

Article III. Immunité de l'Organisme, de ses biens et de ses avoirs

L'Organisme, ses biens et ses avoirs jouiront de l'immunité de juridiction civile, pénale et administrative, sauf dans les cas où l'Organisme y renonce expressément, étant entendu toutefois qu'aucune renonciation de ce genre ne pourra s'étendre à une mesure exécutoire, quelle qu'elle soit.

Article IV. Immunité des fonctionnaires et employés étrangers de l'Organisme

Les fonctionnaires et employés étrangers de l'Organisme, qui sont dûment accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, jouiront de l'immunité civile, pénale et administrative en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris après la suspension de leurs services à l'Organisme, sauf dans le cas où l'Organisme renoncerait expressément à cette immunité.

Les papiers et documents en la possession des fonctionnaires et employés étrangers de l'Organisme se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service de l'Organisme seront inviolables.

Article V. Immunité des fonctionnaires de nationalité mexicaine

Les fonctionnaires de l'Organisme de nationalité mexicaine seront soumis à la législation nationale, sauf dans les cas suivants où ils jouiront de:

- a) L'immunité de juridiction en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes signés dans le cadre de leurs fonctions officielles, ou de leurs omissions, sauf dans le cas où l'Organisme renoncerait expressément à cette immunité.
- b) L'inviolabilité des papiers et documents en leur possession se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service de l'Organisme.

Article VI. Inviolabilité des locaux de l'Organisme et de ses archives

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les locaux de l'Organisme, ainsi que ses archives et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent et se trouvent en sa possession seront inviolables et ne feront l'objet d'aucune mesure d'exécution.

Article VII. Communications

Dans le cadre de la poursuite de ses objectifs, l'Organisme pourra accéder aux moyens de communication qu'il considère les plus appropriés pour établir des contacts, tout particulièrement avec d'autres organisations internationales connexes, avec des services gouvernementaux ainsi qu'avec des personnes morales et physiques.

Pour ses communications officielles, l'Organisme jouira de conditions non moins favorables que celles qui sont accordées par l'État aux organismes internationaux ayant une représentation au Mexique, en ce qui concerne les priorités, les contributions ou impôts

sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos et autres communications.

L'Organisme aura le droit de remettre et de recevoir sa correspondance par valises et celles-ci jouiront des mêmes immunités et privilèges que le courrier et les envois diplomatiques, à condition qu'elles portent des signes extérieurs visibles indiquant leur caractère et qu'elles contiennent uniquement des documents ou articles à usage officiel.

Article VIII. Fonds et devises de l'Organisme

L'Organisme pourra, conformément aux dispositions applicables, déposer sur un compte et avoir en sa possession tout type de monnaies librement convertibles.

L'Organisme sera libre de transférer, sous réserve de la disponibilité des devises et du respect de la législation en vigueur, toute monnaie librement convertible en appliquant, le cas échéant, le taux de change en vigueur sur le marché à la date de concertation de l'opération.

Article IX. Exonérations fiscales de l'Organisme

L'Organisme jouira exclusivement des exonérations fiscales suivantes dans l'exercice de ses fonctions officielles:

a) Il sera exempté uniquement des impôts fédéraux directs, établis par le gouvernement fédéral, relatifs aux revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et pour les biens affectés aux dites activités.

L'Organisme ne réclamera pas d'exemption ou de remboursement d'impôts au consommateur qui seraient inclus dans le prix à payer, sauf dans les circonstances et les conditions prévues dans les dispositions fiscales applicables.

b) Il sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou la collecte des impôts visés à l'alinéa précédent, par rapport au personnel local engagé par l'Organisme pour travailler sur le territoire national.

c) Il pourra importer des biens de consommation pour son usage officiel et qui s'avèrent nécessaires pour son fonctionnement, y compris les publications et le matériel audiovisuel, sans devoir payer les droits normalement dus pour leur importation, sur autorisation préalable du Ministre des Finances; il devra cependant respecter les réglementations et les restrictions autres que douanières qui seraient applicables en vertu de la législation nationale. Il est entendu que l'Organisme ne réclamera aucune exonération pour des droits qui ne constituent en fait qu'une rémunération pour des services publics.

d) Sur autorisation préalable du Ministre des Finances, il pourra importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts normalement dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un certain nombre de véhicules destinés à l'usage officiel de l'Organisme, proportionnel au nombre de fonctionnaires étrangers y travaillant et accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, pour autant que la valeur douanière de chaque véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; il pourra également acquérir un véhicule à l'usage officiel et exclusif du Secré-

taire général, sans limite de valeur, mais qui répondra, dans tous les cas, aux exigences et conditions établies par les dispositions légales applicables.

L'aliénation libre d'impôts de ces véhicules pourra se faire après trois ans, à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour les véhicules achetés sur le marché local; elle pourra avoir lieu avant ce délai, si l'aliénation est due à la fermeture de l'Organisme, et pour autant que les exigences et conditions stipulées dans la législation nationale soient respectées. En cas d'importation, il conviendra de payer les droits correspondants aux formalités douanières.

Article X. Exonérations fiscales du Secrétaire général de l'Organisme, des fonctionnaires et employés étrangers

Le Secrétaire général, les fonctionnaires et employés étrangers de l'Organisme, titulaires d'une carte d'identité et qui sont dûment accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, jouiront des exonérations fiscales suivantes:

a) Ils seront uniquement exemptés des impôts fédéraux directs, sur les salaires, émoluments et indemnités issus de leurs fonctions.

b) De tout impôt direct sur les revenus, dont l'origine se trouve en dehors des États-Unis du Mexique, sauf s'ils sont résidents au Mexique aux effets fiscaux.

c) Du droit d'introduire aux États-Unis du Mexique leurs biens personnels et articles ménagers sans payer les impôts dus par leur importation, pour autant qu'ils respectent les exigences, délais et conditions établis dans la législation nationale.

d) Sur autorisation préalable du Ministère des Finances, tous les trois ans, ils pourront importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un véhicule en leur nom et pour leur usage personnel, pour autant que la valeur en douane du véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères (ce plafond sera élevé à soixante mille dollars dans le cas d'un véhicule appartenant au Secrétaire général et destiné à son usage privé pendant son affectation au Mexique, conformément aux conditions s'appliquant aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux au Mexique. De même, ils pourront demander l'autorisation de remplacer le véhicule, tous les trois ans, pendant la durée de leur affectation au Mexique.

e) L'aliénation, libre du paiement des impôts dus en vertu de l'importation du véhicule, pour autant qu'il ait été importé conformément aux dispositions de l'alinéa antérieur, ou la faculté de le céder à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel jouissant des mêmes facilités et dûment accrédité, pour autant que, dans les deux cas, le Ministère des Finances ait donné son autorisation préalable.

L'aliénation visée au paragraphe antérieur pourra s'effectuer après trois ans à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour un véhicule acheté sur le marché local, ou avant l'échéance de ce délai, en cas de décès du propriétaire du véhicule, pour autant que dans les deux cas, les exigences applicables, dans de telles circonstances,

aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux soient respectées.

Au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans cité précédemment, celui-ci pourra demander l'autorisation d'aliéner ledit véhicule, pour autant qu'au moins six mois se soient écoulés à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, après le paiement préalable des impôts dus en raison de l'importation, conformément aux dispositions de la législation nationale. Dans le cas d'un véhicule national, au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans, l'aliénation pourra être autorisée pour autant qu'au moins douze mois se soient écoulés depuis la date de remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

Article XI. Facilités accordées au Secrétaire général de l'Organisme et aux fonctionnaires et employés étrangers

L'État prendra les mesures nécessaires pour garantir au Secrétaire général de l'Organisme, aux fonctionnaires et aux employés étrangers, à leurs conjoints et leurs familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, tout particulièrement en ce qui concerne:

- a) Leur accréditation auprès du Ministère des relations extérieures;
- b) L'octroi des visas correspondants;
- c) La liberté de déplacement de et vers le pays pour l'exercice adéquat des activités de l'Organisme;
- d) Les formalités en vue d'obtenir les permis nécessaires pour l'importation provisoire des équipements et du matériel en vue de les réexporter ultérieurement; et
- e) En cas d'émeutes internes ou de conflit international, toutes les facilités nécessaires pour sortir du pays, s'ils le souhaitent, par les moyens considérés comme les plus sûrs et les plus rapides.

Il sera entendu que le Secrétaire général de l'Organisme, ses fonctionnaires et ses employés étrangers, ainsi que leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, ne seront pas soumis aux restrictions d'immigration ni à l'enregistrement des étrangers et qu'ils seront exempts de tout service personnel à caractère public, civil ou militaire.

Article XII. Sécurité sociale et professionnelle

L'Organisme, ses fonctionnaires et employés étrangers ne seront pas soumis aux dispositions relatives à la sécurité sociale et professionnelle en vigueur aux États-Unis du Mexique.

Dans le cas du personnel local engagé par l'Organisme pour travailler sur le territoire national, qu'il soit de nationalité mexicaine ou qu'il s'agisse d'étrangers qui jouissent du statut de résidents permanents aux États-Unis du Mexique, celui-ci devra respecter les dispo-

sitions de la législation nationale en matière de sécurité sociale, professionnelle et fiscale. Dans ce dernier cas, l'Organisme sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou le paiement des impôts.

L'Organisme devra informer le Ministère des relations extérieures, par le biais de la Direction générale du protocole, de l'accomplissement des obligations visées au paragraphe antérieur.

Article XIII. Représentants de l'Organisme en mission temporaire

Les représentants de l'Organisme en mission temporaire au Mexique bénéficieront des immunités accordées à l'article IV du présent Accord et jouiront des facilités indiquées aux alinéas b), c) et e) du premier paragraphe de l'article XI et du deuxième paragraphe dudit article.

Article XIV. Accréditation

L'Organisme avertira par écrit le Ministère des relations extérieures par la voie de la Direction générale du protocole:

a) De la désignation du Secrétaire général de l'Organisme et de ses fonctionnaires et employés étrangers, ainsi que de l'engagement du personnel local; il indiquera ainsi s'il s'agit de ressortissants mexicains ou d'étrangers résidents permanents aux États-Unis du Mexique.

b) De l'arrivée et du départ définitif du Secrétaire général de l'Organisme, des fonctionnaires et employés étrangers ainsi que de ceux de leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, et qui vivent avec eux au Mexique.

De la même manière, il signalera sans tarder quand, pour quelque raison que ce soit, l'une des personnes mentionnées cessera d'exercer ses fonctions auprès de l'Organisme.

Dès qu'il aura reçu la notification de la désignation et les documents correspondant à leur inscription, le Ministère des relations extérieures enverra au Secrétaire général de l'Organisme, ainsi qu'à ses employés et fonctionnaires étrangers, un document accréditant leur statut.

Article XV. Principe de bonne foi

Les immunités et privilèges visés au présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Organisme et non à l'avantage personnel de ses employés et fonctionnaires. L'Organisme pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans les circonstances où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisme.

L'Organisme collaborera à tout moment et en tout lieu avec les autorités fédérales, gouvernementales et municipales en vue d'éviter toute forme d'abus auquel pourraient donner lieu les immunités, les privilèges et les facilités prévus par le présent Accord, et d'assurer le respect des règlements de police et d'une bonne administration.

Article XVI. Règlement des différends

L'Organisme devra prévoir des procédures appropriées pour résoudre:

a) Les différends en matière de contrats ou autres de droit privé auxquels l'Organisme serait Partie.

b) Les différends impliquant un fonctionnaire de l'Organisme qui, en raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, pour autant qu'il n'ait pas renoncé à cette immunité.

Tout différend qui surgirait entre l'Organisme et l'État au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire qui ne pourrait pas être résolu par les Parties d'un commun accord, sera soumis à la décision d'une commission d'arbitrage composée de trois arbitres: le premier sera désigné par l'État, le deuxième par le Secrétaire général de l'Organisme et le troisième, qui présidera cette Commission, par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf dans le cas où les parties en conflit décident d'avoir recours à une autre forme de solution.

Article XVII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle l'Organisme accusera réception de la notification de l'État lui communiquant que toutes les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies à cet effet.

Article XVIII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées à l'article XVII du présent Accord.

Article XIX. Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé par la voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie.

Signé en la ville de Mexico, le six février de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique:
Le Ministère des relations extérieures,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes:

Le Secrétaire général,
EDMUNDO VARGAS CARREÑO